

DJÔSÈT BAROTCHÈT

Joseph Badet, autrement dit Djôsèt Barotchèt (1915 – 2007), est une individualité très marquante du vaste mouvement qui s'est dessiné, dans la deuxième partie du XX^e siècle, pour sauvegarder le patois de notre région et le faire connaître.

S'il est devenu par la suite une référence dans la connaissance du patois, sa jeunesse aurait pu l'éloigner, comme bien d'autres, de la langue de nos villages. Natif de Frégiécourt, très jeune il suit sa famille qui s'était expatriée à Montbéliard. C'est là qu'il a grandi et travaillé en usine jusqu'en 1942. De retour à Porrentruy, il s'établit ensuite à Sainte Ursanne. Il est ouvrier dans l'industrie, mais désormais il va consacrer son temps et son énergie à la cause du patois et...du Jura.

Il fonde en 1956 une amicale de patoisants : « le Réton di Ciôs di Doubs » et organise des cours de patois. Ecrivain infatigable il produit de nombreuses pièces de théâtre, poèmes et chansons, parmi lesquelles certaines sont devenues des « classiques », connues de tous les patoisants de la région. Il a inséré de nombreux articles en patois dans les journaux, rassemblés en partie dans un charmant recueil, intitulé « Musattes »

On ne peut qu'admirer ce parcours de militant et de pionnier. Nous lui sommes tous redevables d'une façon ou d'une autre.

EN LAI CROUJIE

Ugène : le père

Mairie : la fille

Adéline : une voisine, vieille fille

Adéline : D'lai tchaince qu'i me n'seus pe mairièe, i seus â moins tyitte de prayie po mon hanne.

Ugène : Te vorôs faire les mines que te n'ainmes pe lés hannes ès peu t'en és tote dôbe, te n'vîns pe ïn còp ci sains en djâsaie.

Adéline : Te saïs, qu'i djâseuche d'hannes ou bïn d'bêtes, po moi ç'ât tot pairie. S'i lés ainmôs taint, i n't'airôs pe léchie vavré dejeûte ans. Lai Mairie en airait vayu d'meu, èlle se srait pouyu mairiaie.

Mairie : E se çoli vôs dit, ç'n'ât pe moi qu'i yi veus botaie ïn empêchement.

Adéline : Te vois qu'i l'saivôs bïn, t'ôs, véye, qu'ât-ce t'en dis ? Te n'és pe fâte d'aivoi pavou, i te n'veus pe maindgie, tés sous non pus. I en aî dous trâs aijebïn, raigaisso qu't'en és un, nôs lés boterïns tos dains l'meinme saitchat, è srait bïn pus grôs è peus ès s'tïnrïnt â moins tchâd !

Ugène : D'lai tchaince qu'an t'cognât, âtrement an s'lécherait pâre enco bïn soïè. Toi t'és bïnhèyèrouse, te prends aidé lai vie d'lai boinne san.

Adéline : Bôgre, è lai fât pâre d'lai san qu'èlle vïnt, an n'lai srait tot d'meinme ervirie.

Mairie : Atrement vôs êtes aidé djoyeûse, Adéline, vôs éz bé caractère. Sains être trop courieûse, poquoi ât-ce que vôs ne s'êtes pe mairièe ?

Adéline : Mon pouère afaint, i yi seus quâsi aivu pus d'ïn còp. T'écouterés bïn, i te n'veus pe dire de mentes. Tai mère è peu moi, dâs totes petêtes, nôs sons aidé aivu dés aimies, quâsi

dés soeûres. Tiaind qu'nôs étîns djûenattes, te vois çtu-li ton pére, è nôs ritait aiprés les doûes.

Ugéne : Baidgèlle !

Adéline : Te vois, è me n'serait dire mentouse, çoli fait qu'èl é pris tai mère poche qu'èlle était pus rétche que moi. Nôs sons tot d'meinme demorées dés aimies, moi i aî churement diaingnie poche qu'i srôs moûe en piaice de tai mère.

Ugéne : Ç'ât dampie moi qu'é diaingnie, s'i t'aivôs mairièe, churement qu'i maindgerôs dje les crâmiâs pai lai raiceinne.

Adéline : Çyôs, boqué ! Aiprés i aî trovè lo p'tét Blanc, nôs étîns bîntôt prêts de s'mairiaie tiaind è y ât v'ni einne turlutainne de somèyère â cabarèt ! In bé djo, pus de p'tét Blanc, èl aivait dévissie aivô lée. Mains mai poûere petéte, s'i lai r'trove, t'en és chur qu'i tyi veus touèdre lo cô pé qu'en in colon. I yi veus môtraie de v'ni raiméssaie lés hannes de tchie nôs, nôs n'en ains dje pe d'trop. Mains te vois, cés qu'i n'aî pus djemais poyu çyérie, ç'ât cés di cabarèt. Dâli, mon poûere afaint, è y é in djo qu'èls aint aivu tchâd, yote mâjon é quâsi beûçyèe.

Ugéne : An veut bîntôt tot saivoi.

Adéline : Poidé, è t'fât enco dire que ç'ât moi que y aivais fotu l'fûe, véye fô !

Ugéne : I t'ainme enco trop po allè dire dînche âtye de toi, mains an ne pe toûe d'dire qu'èinne fanne bîn graingne ferait di pairaidis in enfie. Einne aimiâlouse fait d'in hanne bîn saidge insâvaidge.

A LA CROISÉE

Adeline : *Heureusement que je ne me suis pas mariée, je suis au moins quitte de prier pour mon homme.*

Eugéne : *Tu voudrais faire semblant que tu n'aimes pas les hommes, et tu en es toute folle, tu ne viens pas une fois ici sans en parler.*

Adeline : *Tu sais, que je parle d'hommes ou de bêtes, pour moi c'est pareil. Si je les aimais tant, je ne t'aurais pas laissé veuf dix-huit ans. La Marie en aurait été mieux, elle aurait pu se marier.*

Marie : *Et si cela vous dit, ce n'est pas moi qui veux y mettre une entrave.*

Adeline : *Tu vois que je le savais bien, tu entends, vieux, qu'est-ce que tu en dis ? Tu n'as pas besoin d'avoir peur, je ne veux pas te manger, tes sous non plus. J'en ai deux-trois aussi, grippe-sou que tu es, nous les mettrions tous dans le même petit sac, il serait bien plus gros et ils se tiendraient chaud !*

Eugéne : *Heureusement qu'on te connais, autrement on se laisserait prendre encore bien facilement. Toi tu es bienheureuse, tu prends toujours la vie du bon côté.*

Adeline : *Bougre, il faut la prendre du côté d'où elle vient, on ne saurait tout de même la retourner.*

Marie : *Autrement vous êtes toujours joyeuse, Adeline, vous avez beau caractère. Sans être trop curieuse, pourquoi vous n'êtes-vous pas mariée ?*

Adeline : *Mon pauvre enfant, je l'ai presque été plus d'une fois. Tu écouteras bien, je ne veux pas te dire de mensonges. Ta mère et moi, dès toutes petites, nous avons toujours été amies, presque des sœurs. Quand nous étions jeunettes, tu vois celui-là, ton père, il nous courait après les deux.*

Eugéne : *Bavarde !*

Adeline : Tu vois, il ne saurait dire menteuse ; cela fait qu'il a pris ta mère parce qu'elle était plus riche que moi. Nous sommes tout de même restées des amies, moi j'ai sûrement gagné, parce que je serais morte à la place de ta mère.

Eugéne : C'est seulement moi qui ai gagné, si je t'avais épousée, sûrement que je mangerais déjà les pissenlits par la racine.

Adeline : Tais-toi, benêt ! Après j'ai trouvé le petit Blanc, nous étions bientôt prêts à nous marier, quand il est venu une évaporée de serveuse au bistrot ! Un beau jour, plus de petit Blanc, il avait pris la fuite avec elle. Mais, ma pauvre petite, si je la retrouve, tu es sûre que je veux lui tordre le cou pire qu'à un pigeon. Je veux lui apprendre à venir ramasser les hommes chez nous, nous n'en avons déjà pas de trop. Mais tu vois, ceux que je n'ai jamais pu sentir, ce sont ceux du bistrot. Alors, ma pauvre enfant, il y a un jour où ils ont eu chaud, leur maison a presque flambé.

Eugéne : On va bientôt tout savoir.

Adeline : Pardi, il faut encore que tu dises que c'est moi qui y avais mis le feu, vieux fou !

Eugéne : Je t'aime trop pour aller dire quelque chose comme ça de toi, mais on n'a pas tort de dire qu'une femme très en colère ferait du paradis un enfer. Une flatteuse fait d'un homme bien raisonnable un sauvage.

FÉTANS LAI SAINT-DJÔSÈT

I crais bîn que ç'ât l'premie côp d'mai vie qu'i veus aivoi taint d'piaiji d'allè vôtâie. Ci côp è y é moiÿin d'tchoisi, mains è y é dés dgens que s'trivant potchaint bîn embairraissies, moi nian dâli. I veus vôtâie po cés que n'aint djemaïs aivu pavou de dire tot paitchot, qu'èls étînt Jurassiens, qu'ès sont Jurassiens è peus qu'ès sraint aidé Jurassiens aivaint d'être roudges ou bîn nois. Des roudges è peus dés nois nôs en r »djâserains aiprés tiaind note bé canton seré bîn en maîrtche, nian'pe aivaint.

Nôs dains aivoi confaince, nôs âdrains trétus vôtâie en musaint en l'aiveni. Nôs dains baîti tot bâlement mains churement in tot neû canton dains l'quéel nôs afaints serînt bînhèyeros de vivre en s'ainmaint. Mains, ô mes aimis, nôs âdrains vôtâie en étaint chi djoyeus que les ojés chus lés brainces. Aivô yos nôs dains r'maichiaie l'bon-temps d'être erveni en tchaintaint : libèrtè ! Aivô yos nôs tchainterains ; è fât vivre è peus léchie vivre, mains en tot premie : lo Jura és Jurassiens !

Tot en cheuyaint lai maîrtche di temps que nôs dépèsse bîn s'vent, nôs dains aidé aivoi lai vlantè è peus lai foûeche de dire : Ci, nôs sons tchie nos ! E se dés étraïndgies vorînt tchaidgie quoi qu'ce feuche dains note bé petét paiyis, è sanne que nôs diridgeaints dairînt aivoi l'coraidge de yôs faire è compâre que nôs n'lés sons'pe allè tyeri è peus chutôt que nôs n'lés r'tenians'pe. Tiaind an vînt d'moraie dains in yûe qu'ât chi r'pôsaint è peus chi bé qu'lo nôtre, è sanne qu'an s'dait faire en nôs côtumes sains nôs en voyait aimennaie dés âtres ! Aimis patoisaints, aimis jurassiens, aimies patoisainnes, aimies jurassiennes, allèz trétus vôtâie aivô vôs tiûeres è peus vôs aîmes que n'sont'pe è vendre !

FÊTONS LA SAINT JOSEPH

Je crois bien que c'est la première fois de ma vie que je veux avoir autant de plaisir d'aller voter. Cette fois il y a moyen de choisir, mais il y a des gens qui se trouvent pourtant bien embarrassés, moi non alors ! Je veux voter pour ceux qui n'ont jamais eu peur de dire partout qu'ils étaient jurassiens, qu'ils sont jurassiens et qu'ils seront toujours jurassiens, avant d'être

rouges ou noirs. Des rouges et des noirs nous en reparlerons après, quand notre beau canton sera bien en marche, pas avant.

Nous devons avoir confiance, nous irons tous voter en pensant à l'avenir. Nous devons bâtir tout doucement mais sûrement un canton tout neuf dans lequel nos enfants seront bienheureux de vivre en s'aimant. Mais, ô mes amis, nous irons voter en étant aussi joyeux que les oiseaux sur les branches. Avec eux nous devons remercier le printemps d'être revenu en chantant : liberté ! Avec eux nous chanterons : Il faut vivre et laisser vivre, mais tout d'abord : le Jura aux Jurassiens !

Tout en suivant la marche du temps qui nous dépasse bien souvent, nous devons toujours avoir la volonté et la force de dire : Ici nous sommes chez nous ! Et si des étrangers voulaient changer quoi que ce soit dans notre beau petit pays, il semble que nos dirigeants devaient avoir le courage de leur faire comprendre que nous ne sommes pas allés les chercher et surtout que nous ne les retenons pas. Quand on vient habiter dans un endroit si reposant et si beau que le nôtre, il semble qu'on doit se faire à nos coutumes sans vouloir en amener des autres !

Amis patoisants, amis jurassiens, amies patoisantes, amies jurassiennes, allez tous voter avec vos cœurs et vos âmes, qui ne sont pas à vendre !

TCHAINSONS

Les Violattes

1

Se vôs voiez dés çieûrattes
Po creutchie en vôs botnieres
Allèz tieudre dés violattes
Ç'ât dés bèlles è peus pe tchieres !

Redyindiat.

Petétes violattes
Petétes endjôleuses
Chi bèlles çieurattes
Vôs n'étes pe ordyouses
Cios dés véyes baïchattes
Laïrnasses de mon tiûere !

2

Cés çieûrattes çierant chi bon
Que s'è y en é chus ïn métra,
An peut embâmaie sai mâjon
Aivô ïn tot petét boquat !

3

Les violattes ne sont p'ordyouses,
Simpyement ès diant és âtres
Chus nôs se vôs étes djalouses
A câres dés bôs venis crâtre !

Les violettes

Si vous voulez des fleurettes
Pour accrocher à vos boutonnières
Allez cueillir des violettes
Ce sont des belles et pas chères !

Petites violettes
Petites enjôleuses
Si belles fleurettes
Vous n'étes pas orgueilleuses
Fleurs des vieilles filles
Voleuses de mon cœur !

Ces fleurettes sentent si bon
Que s'il y en a sur un buffet
On peut embaumer sa maison
Avec un tout petit bouquet !

Les violettes ne sont pas orgueilleuses
Simplement elles disent aux autres
Sur nous si vous êtes jalouses
Venez pousser au coin di bois !

Mon véye hôta

1

A bé moitan d'in çiô,
Qu'ât brâment bîn ençiô,
Se drasse einne mâjon
Baïti aivô réjon :
Sains piepe einne bétije
En l'aivri de lai bije (bis)

Redyîndiat

Ah mes aimis ço qu'è m'aibiât
De retrovaie mon véye hôta (bis)
Chi bîn coitchie
Dains lés bloûechies
E sré po moi è peus mai mie
Le paradis de nôs dries djoés

2

D'dôs l'hôtâ dains son nid
L'hèlombratte ât r'veni
A câre d'in p'tét baîré,
Se trove in chaimelé
De més djûenes années
S'è vôs poyaît djâsaie !

3

Etendu chus lés contches
Aivô in tchait que rontche,
Aiprés dénè i s'moiye,
Dains in bé petét poiye.
Ç'ât li, qu'en dgépelé,
I dreumôs dains mon bré.

4

L'biè qu'en voigne â bon temps
Maivurât le tchâtemps,
Po être écou l'hèrbâ.
Bîn chur qu'è m'en encrât
De voûere veni l'huvie,
Mains , mai fri, ç'ât lai vie

Ma vieille maison

*Au beau milieu d'un clos
Qui est très bien clôturé
Se dresse une maison
Bâtie avec raison
Sans aucune erreur
A l'abri de la bise*

*Ah mes amis comme il m'est agréable
De retrouver ma vieille maison,
Si bien cachée
Dans les pruniers
Elle sera pour moi et pour ma mie
Le paradis de nos vieux jours*

*Sous la maison, dans son nid
L'hirondelle est revenue
Au coin d'un petit pont de grange
Se trouve un banc
De mes jeunes années
S'il pouvait vous parler !*

*Etendu sur les carreaux
Avec un chat qui ronfle
Après dîner je sommeille
Dans une belle petite salle.
C'est là qu'en brassière
Je dormais dans mon berceau.*

*Le blé qu'on sème au printemps
Mûrit en été
Pour être battu l'automne.
Bien sûr qu'il m'en coûte
De voir venir l'hiver
Mais, ma foi, c'est la vie !*